



日本人 这样说 俗语

赵敬于丽 编著 [日] 松浦和弘 审订

世界图书出版公司



赵敬于丽 编著
[日] 松浦和弘 审订

世界图书出版公司
北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

日本人这样说俗语 / 赵敬, 于丽编著. —北京: 世界图书
出版公司北京公司, 2011. 8
ISBN 978-7-5100-3108-3

I. ①日… II. ①赵… ②于… III. ①日语—俗语
IV. ①H363.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第253870号

日本人这样说俗语

编 著: 赵 敬 于 丽

策划编辑: 安太顺

责任编辑: 安太顺

插 图: 构兰英 曹莉坤 冯 堂 李 娟 陈 欣

出 版: 世界图书出版公司北京公司

出 版 人: 张跃明

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张: 18

字 数: 280 千

版 次: 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-3108-3/H · 1177

定价: 39.00 元(含 MP3 一张)

版权所有 侵权必究



世界上每个国家的语言中几乎都包含着大量的俗语。俗语字字珠玑、充满智慧、开拓视野、发人深省。每个国家的俗语背后，都蕴含着一个民族在历史长河中积淀下来的深刻的、普遍性的人生哲理和生活智慧。俗语教导人们去恶扬善、诚实守信、谨言慎行、淡泊名利、惜时节俭，教导人们如何立志、如何奋斗、如何学习、如何修身养性、如何待人处世，具有深刻的教育意义。

日语俗语的历史悠久、数量众多、内容丰富、语言活泼、鲜活洗练、幽默明快。日语俗语的句式结构紧凑匀称、韵律优美和谐、琅琅上口、悦耳动听，并借助押韵、对仗、重复等表现手法，通过比喻、夸张、对比等修辞方法，创造了言简意赅的表达效果，可以说是日语语言表达的精华之所在。通过易诵易记的俗语，能培养我们对日语的语感，提高我们的日语表达能力。如果在与日本友人的交流中能使用一些耳熟能详的日语俗语，必然会让我们的日语表达更加地道生动、丰富多彩。

语言是文化的载体。日语俗语精练形象、寓意深刻，它集中体现了日本民族文化的特征，博大精深，是我们了解日本民族的社会历史、风俗习惯、自然环境、人文地理的重要途径。学习日语俗语，可以帮助我们了解日本民族长久以来的处世哲理、思维模式、生活习惯、宗教信仰，了解日本的自然地理、历史文化、风土人情。因此，学习日语俗语，对于学习日语、了解日本文化，都有重要的意义。

本书选取了 50 个有代表性的常用日语俗语，设计了出场的人物关系，在日本社会日常生活的背景下，展开了各种场景的会话。以灵活丰富的会话内容、详尽的语法解析、实用的课后练习和富有知识性、趣味性的小知识，帮助学习者学习和掌握这些俗语，以及俗语背后的日本社会文化。并配以生动活泼的插图，增加学习者的学习兴趣。

每篇课文主要由四个部分组成：

第一部分 是以会话形式出现的课文，围绕所要讲解的俗语，设置一个场景，在这个场景下让学习者了解该俗语的使用方法，并对该俗语的含意进行解释，为该俗语提供 2~3 个例句，帮助学习者熟练掌握该俗语；

第二部分 是单词和句型解说，对会话课文和例句中出现的单词进行释义，并对课文中出现的语法进行解析，同时提供语法的例句；

第三部分 是课后练习，编者设计了三个课后练习题，分别围绕课文内容、单词、语法等进行提问，帮助学习者深化本课学习的内容；

II 日本人这样说俗语

第四部分 是小知识，介绍关于该俗语的一些相关知识，如近义或反义的其他俗语、俗语背后的故事、俗语表述的哲理等等，帮助学习者丰富俗语积累。

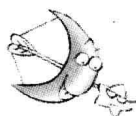
另外，为了方便学习者，本书中对日文汉字都标注了假名读音，书后还附有日文会话的中文译文，非常方便阅读和学习。

在本书成书的过程中，承蒙对外经济贸易大学日语系外教森田六朗老师的指导，以及李爱文、付荫、马骏、郭德玉、吴英杰、赵力伟、李琚宁老师的大力帮助和支持，在此，编者要表示深深的谢意！

成书时虽尽全力，但难免有纰疵疏漏，恳请读者批评指正。

编者

2010年11月于芍药居



目 录

前言	I
01 かわいい子には旅をさせよ 疼爱子女就应让他们多受锻炼	1
02 いしはし たた わた 石橋を叩いて渡る 谨小慎微	6
03 かぜ まんびょう 風邪は万病のもと 感冒是万病之源	11
04 た とりあと にご 立つ鳥跡を濁さず 飞鸟不留痕	16
05 のう たか つめ かく 能ある鷹は爪を隠す 深藏不露	21
06 うえ うえ 上には上がある 人外有人，天外有天	26
07 と たぬき かわざんよう 取らぬ狸の皮算用 打如意算盘	31
08 もと こ 元も子もない 鸡飞蛋打	36
09 いし うえ さんねん 石の上にも三年 功夫不负有心人	41
10 に か 逃げるが勝ち 走为上策	46

IV 日本人这样说俗语

- | | | |
|----|---------------------------|-----|
| 11 | 言うは易く 行 うは難し
说起来容易做起来难 | 51 |
| 12 | 備えあれば憂いなし
有备无患 | 56 |
| 13 | 明日は明日の風が吹く
明天的事明天再说 | 61 |
| 14 | 火のないところに 煙 は立たぬ
无火不生烟 | 66 |
| 15 | 好きこそものの 上 手なれ
兴趣是最好的老师 | 71 |
| 16 | 雨だれ石をうがつ
水滴石穿 | 76 |
| 17 | 堪忍 袋 の緒が切れる
忍无可忍 | 81 |
| 18 | 鬼に金棒
如虎添翼 | 86 |
| 19 | 人は見かけによらぬもの
人不可貌相 | 91 |
| 20 | 猫の手も借りたい
忙得不可开交 | 96 |
| 21 | 鴨が葱を背負ってくる
好事送上门 | 101 |
| 22 | 寝耳に水
大吃一惊 | 106 |
| 23 | 急がば回れ
欲速则不达 | 111 |
| 24 | 縁の下 の 力 持ち
背地卖力无人知 | 116 |

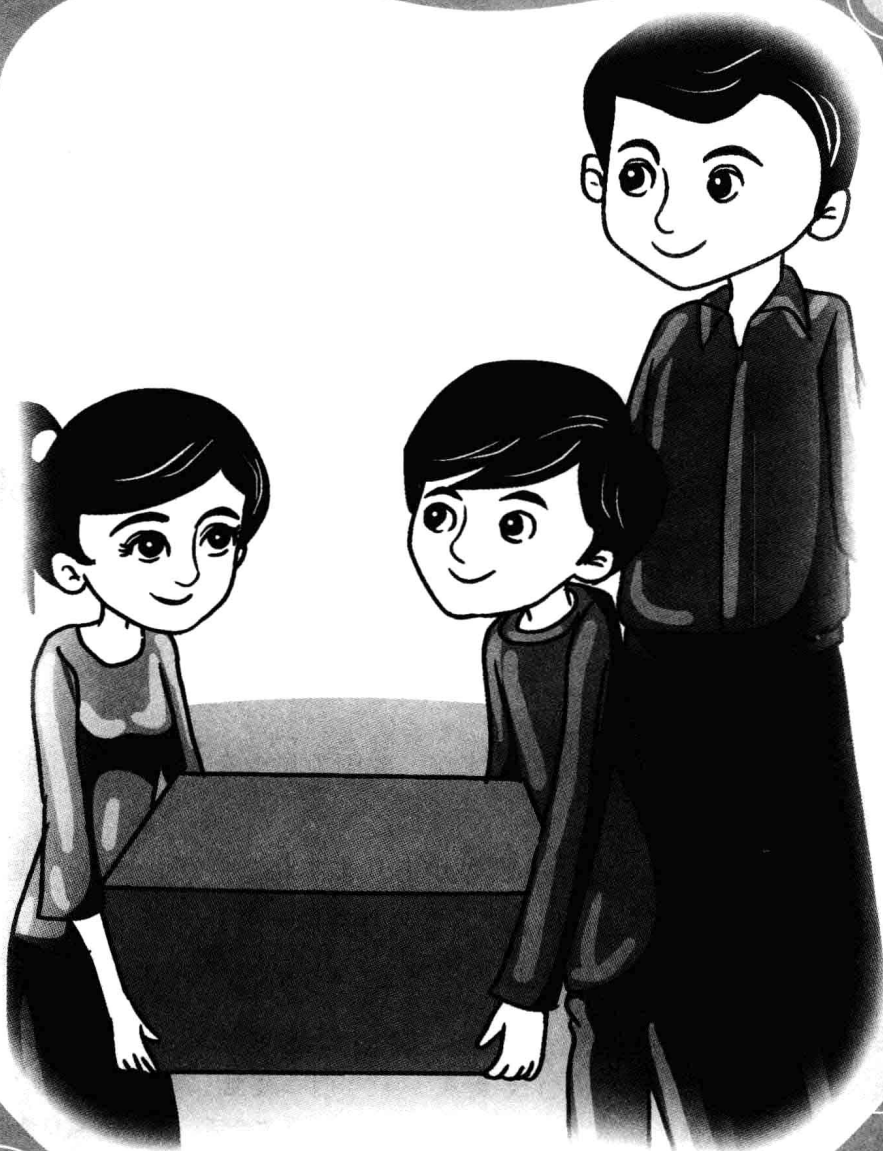
25	^{いちど} 一度あることは ^{にど} 二度ある 有第一次就有第二次	121
26	^か 飼い ^{いぬ} 犬に ^て 手を ^か 噛まれる 好心没好报	126
27	^{ひと} 人を見たら ^み 泥棒 ^{どろぼう} だと思え ^{おも} 防人之心不可无	131
28	^{ぜん} 善は ^{いそ} 急げ 机不可失	136
29	^に 二兔を追う者は ^お 一兔 ^{もの} をも得ず ^い 逐二兔者不得一兔	141
30	^で 出る ^{くい} 杭は ^う 打たれる 出头的椽子先烂	146
31	^{ねこ} 猫に ^{こばん} 小判 明珠暗投	151
32	^{おに} 鬼の ^め 目にも ^{なみだ} 涙 顽石也会点头	156
33	^{うま} やせ ^{うま} 馬の ^{さきばし} 先走り 急功近利	161
34	^{うま} 馬の ^{みみ} 耳に ^{ねんぶつ} 念仏 对牛弹琴	166
35	^{たまみが} 玉磨かざれば ^き 器をなさず 玉不琢不成器	171
36	^{ぬか} 糠に ^{くぎ} 釘 白费力气	176
37	^{たび} 旅の ^{はじ} 恥は ^す かき捨て 出门在外不怕丢丑	181
38	^{なら} 習うより ^な 慣れる 熟能生巧	186

VI 日本人这样说俗语

39	^{かえる} 蛙 ^こ の子は ^{かえる} 蛙	191
	有其父必有其子	
40	^{くち} 口は ^{わざわ} 災いの ^{もと} 元	196
	祸从口出	
41	^す 住めば ^{みやこ} 都	201
	久居则安	
42	^し 知らぬが ^{ほとけ} 仏	206
	眼不见心不烦	
43	^き 聞けば ^き 聞き ^{ばら} 腹	211
	不知为妙	
44	^{かめ} 亀の ^{こう} 甲より ^{とし} 年の ^{こう} 劫	216
	姜还是老的辣	
45	^{くさ} 腐っても ^{たい} 鯛	221
	瘦死的骆驼比马大	
46	^{ねん} 念には ^{ねん い} 念入れ	226
	小心再小心	
47	^{ねこ} 猫が ^こ 肥えれば ^{かつおぶし} 鯉 ^や 節が瘦せる	231
	有得必有失	
48	^{わざわい} 禍 ^{てん} を ^{ふく} 転じて福となす	236
	转祸为福	
49	^{さる} 猿も ^き 木から ^お 落ちる	241
	猴子也会从树上掉下来	
50	^{きじょう} 机上の ^{くうろん} 空論	246
	纸上谈兵	
	练习答案	251
	课文译文	260
	参考文献	275

こ たび
かわいい子には旅をさせよ
疼爱子女就应让他们多受锻炼

01





会話（对话）

理恵: 愛子^{あいこ}はもう搭乗^{とうじょう}したよね。日本^{にほん}からアメリカ^{あめりか}まで大変^{たいへん}時間^{じかん}がかかって、私^{わたし}もとても緊張^{きんちよう}しているのよ。

田中: 大丈夫^{だいじょうぶ}さ! 行く^{いく}前に、ちゃんと英会話^{えいかいわ}とか緊急事態^{きんきゅうじたい}の対応^{おうたい}とかを練習^{れんしゅう}したじゃない? 余計^{よけい}な心配^{しんぱい}は要^いらないよ。

理恵: でも、あの子^こは初めて^{はじめて}一人で外国^{がいこく}へ行くんだから……。それに、着いたら電話^{でんわ}するのを、ちゃんと覚えて^{おぼ}えているかしら。

田中: かわいい子^こには旅^{たび}をさせよ。自分^{じぶん}一人で何^{なに}か体験^{たいけん}させろ。

理恵: まあ、なんとかなるでしょうね。

✳ かわいい子供^{こども}はついあまやかしがちになるが、ほんとうにかわいがったら、世^よの荒波^{あらなみ}にもまれて、世^よの中のつらさや苦しさを経験^{けいけん}させたほうがよいということ。



例文（例句）

☞ かわいい子^こには旅^{たび}をさせよと言^いいますが、成田^{なりた}で息子^{むすこ}を見送^{みおく}って、妻^{つま}は朝^{あさ}からほとんど何^{なに}も食^たべていません。

☞ かわいい子^こには旅^{たび}をさせよという言^{こと}ばがありますね。今回^{こんかい}、小^{しょう}6の息子^{むすこ}と小^{しょう}2の娘^{むすめ}を親戚^{しんせき}のところに旅行^{りょこう}に出^だして、この言^{こと}ばを実^{じつ}践^{せん}します。

☞ かわいい子^こには旅^{たび}をさせよ。世^よの中^{なか}の辛^{しん}苦^くをなめさせ^{ほう}た方がよい。

単語（单词）

☐ 搭乗 ^{とうじょう}	☐ 緊張 ^{きんちよう}	☐ 大丈夫 ^{だいじょうぶ}	☐ 英会話 ^{えいかいわ}	☐ 緊急事態 ^{きんきゅうじたい}
登机	紧张	没问题	英文会话	紧急情况
☐ 対応 ^{おうたい}	☐ 練習 ^{れんしゅう}	☐ 余計 ^{よけい}	☐ 心配 ^{しんぱい}	☐ 体験 ^{たいけん}
处理, 应对	练习	多余	担心	经历



文型（语法）

1. ～から～まで 从……到

前接名词，表示动作发生在某个时间或空间范围内。

- ＊ わたしは午前8時から午後五時まで働きます。/我从上午八点工作到下午五点。
- ＊ あなたは毎週何曜日から何曜日まで会社へ行きますか？/你每周从星期几到星期几去公司？
- ＊ 上海から東京まで飛行機でどのぐらいかかりますか？/从上海到东京坐飞机要多长时间？
- ＊ 天安門広場から北京駅まで行きます。どのバスですか？/我要从天安门广场去北京站，该坐哪辆车？

2. ～とか～とか

前接名词，用于列举同样性质的几个例子。

- ＊ デパートがバーゲンなので、スカートとかアクセサリーとか、たくさん買いしました。/因为商场打折，所以我买了很多裙子呀饰品什么的。
- ＊ A: どんな日本料理が好きですか？/喜欢什么样的日本菜呢？
B: お寿司とかおでんとかが好きです。/我喜欢寿司啦、好炖等等。
- ＊ 夏休みには清水寺とか金閣寺とかへ遊びに行きました。/暑假时去清水寺、金阁寺等地方玩了。
- ＊ 同窓会で、先生とか友達とか、いろいろな人に会いました。/在同学会上，碰到了老师、朋友等许多人。



練習（练习）

I 下の文から会話の内容にふさわしい文を選んでください。请在下面的句子中选出与课文对话内容相符合的选项。

- 田中さんは愛子ちゃんのことを全然心配していません。
- 愛子ちゃんが着いた後、理恵さんは国際電話をかけるつもりです。
- 愛子ちゃんは英語を話す外国へ行ったことがあります。
- 理恵さんはなんと*い*われても、愛子ちゃんのことをとても心配しています。

II から適当な言葉を選んで、次の文を完成しなさい。请从 中选择合适的词，完成下面的句子。

たいへん ちゃんと とても なんとか

- このお皿は_____高いので、丁寧に使ってください。
- いままで_____お世話になりました。どうもありがとうございました。
- 宿題は_____しましたか？
- 心配しないで、_____なるさ。

III 「～から～まで」と「～とか～とか」を使って次の文を完成しなさい。请用“～から～まで”和“～とか～とか”完成下列句子。

- 家_____学校_____何で行きますか？
- お父さんは撮影_____スポーツ_____が大好きです。
- 今年は一月_____十二月_____ずっと忙しいです。
- お土産にシルクのハンカチ_____真珠のネックレス_____、たくさん買いました。



豆知識（小知识）

「旅」に関するほかのことわざも勉強しましょう！

➤ 旅の犬が尾をすぼめる 出门没本事，就会窝里横

犬が自分のテリトリーを離れると尾を垂れて威勢が悪くなることから。家の中など自分がいばっている所では威勢がよいけれど、一歩外へ出るとからきし意気地がなくなることのたとえ。

➤ 旅の恥は掻き捨て 在外丢丑无人知

旅に出ると、まわりに知っている人がいないから、いつもなら決してしないような恥ずかしいことを平気でやってのけるということ。

➤ 旅は憂いもの辛いもの 出门在外万事难

昔の旅行が不便で苦しいものだったことから生まれたことば。旅先で知り合いもないうえに、その土地の事情もわからない。だから、旅は不安で辛いものだということ。

➤ 旅は道連れ、世は情け 出门靠旅伴，处世靠情

一人旅は不安なものだから同行者があつたほうが心丈夫だし、何かと助け合えて好都合だ。同じように、世渡りも思いやりをもって互いに助け合っていけば心丈夫だということ。

いし ばし たた わた
石 橋を叩いて渡る
謹小慎微

02





会話（対話）

愛子: 今朝のニュースを見た? あの建築士は耐震偽装で逮捕されたそう
だ。

春香: 私 も見た。彼は犯行を認めた
よ。

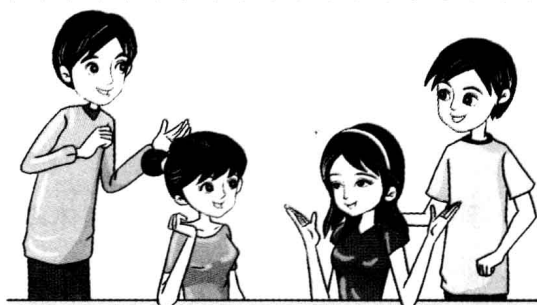
佐藤: 怖い。高い値段で買ったのに、
実は耐震できないと言われて。

愛子: 家を買うのは生涯の一番大きな買い物だから、慎重にやらないとね。

春香: それはそうだ。石橋を叩いて渡るわ。

木村: 私 たちにとって、まだずっと後のことだから、心配しなくてもいいじゃない?

✳ こわれるはずのない石の橋をこわれはしないかと叩いてみて、安全を確かめた上で
渡るの意から。用心に用心を重ねて慎重にやること。



例文（例句）

- ☞ 投資するときには、石橋を叩いて渡るのは基本中の基本だ。
- ☞ 直感だけを頼りに動いてしまうと、失敗も多い。石橋を叩いて渡るとい言葉
を覚えてください。
- ☞ 大丈夫だ。彼は石橋を叩いて渡るタイプだから。

単語（単語）

☐ けんちくし 建築師	☐ ぎざう 偽造 偽造	☐ たいほ 逮捕 逮捕	☐ はんこう 犯行 罪行	☐ みにとめる 認める 承認
☐ こわい 可怕, 害怕	☐ じつは 実は 实际上	☐ たいしん 耐震 抗震	☐ しょうがい 生涯 一生	☐ しんちよう 慎重 慎重



文型（语法）

1. ～で 因为……，由于……

接在名词之后，表示原因、理由。

- * 李さんは病気で会社を三日間休みました。/小李因病三天没上班了。
- * 彼は今度の事件で有名になった。/他由于这次事件而出了名。
- * 風邪で頭がふらふらする。/由于感冒头晕脑胀。
- * 彼はいま受験勉強で大変忙しい。/他现在在准备考试很忙。

2. ～なくてもいい 不必……

前面接动词的未然形，表示不做某事也可以。

- * この仕事は私一人で大丈夫ですから、手伝わなくてもいいです。/这工作我一个人就行了，不用帮忙。
- * このようなお皿は使い捨てですから、洗わなくてもいいです。/这种盘子是一次性的，不用洗。
- * すぐ戻ってくるよ。テレビを消さなくてもいいです。/我马上回来，不必关电视了。
- * 学籍番号を書いてください。名前は書かなくてもいいです。/请写上学号。名字就不用写了。